8. Se détourner des conditions adverses s’expose en deux parties : les amis de non vertu et l’obstacle des démons.

བརྒྱད་པ་འགལ་ཟླ་སྤང་བར་བཤད་པ་ལ་གཉིས། སྡིག་པའི་གྲོགས་དང༌། བདུད་ཀྱི་བར་ཆད་དོ། །  
1. 8. Se détourner des conditions adverses s’expose en deux parties, les amis de mal et l’obstacle du démon.

1. Les amis de non vertu  
  
“Sont des amis de non-vertu les gens dotés d’une nature mauvaise, peu enclins à la vue pure, très sectaires,  
qui se considèrent comme excellents et se vantent en dénigrant les autres.”

དང་པོ་ནི།  
2. Premièrement :  
རྒྱུད་ངན་དག་སྣང་ཆུང་ཞིང་ཕྱོགས་རིས་ཆེ། །  
3. Les personnes de nature mauvaise, peu enclins à la vue pure, sectaires (qui ont l’esprit partisan)  
མཆོག་འཛིན་བདག་བསྟོད་གཞན་སྨོད་སྡིག་པའི་བཤེས། །  
4. Qui se considèrent comme excellent, font leur propre éloge et dénigrent les autres sont des amis de mal.

D’une manière générale, puisque ce sont des amis de non-vertu, il faut se détourner de tous ceux qui ont de l’attachement envers les apparences de cette vie et qui s’adonnent aux actes non vertueux, qu’il s’agisse de lamas, maîtres d’ordinations et autres maîtres, ou des frères et sœurs du dharma, etc.  
Plus précisément, il faut se détourner des personnes suivantes : ceux qui, sous des faux aires de sainteté, font obstacle à la Libération ; ceux qui, peu enclins à la vue pure et de nature mauvaise, sont très sectaires et considèrent que seule leur vue, leur Dharma, est excellent ; ceux qui se vantent, dénigrent les autres, critiquent indirectement les autres religions et les rejettent ; et ceux qui critiquent les lamas et amis de vertu assumant la responsabilité de faire le bien d’autrui.  
Si l’on s’associe à ce genre de gens, on se lie d’amitié avec eux, on se range à leur côté et l’on s’en remet à eux, alors leurs défauts nous contamineront ; et progressivement, nous deviendrons de mauvaises personnes à notre tour.

སྤྱིར་བླ་མ་དང་མཁན་སློབ་དང་གྲོགས་མཆེད་ལ་སོགས་པ་ཚེ་འདིར་སྣང་ལ་ཞེན་ཞིང་མི་དགེ་བའི་ལས་ལ་སྦྱོར་བ་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་མི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཡིན་པས་སྤང་དགོས་ཤིང༌།  
5. En générale, tous les lamas, maîtres d’ordinations, (autres) maîtres, frères et sœurs du dharma etc. qui sont attachés à ce qui se présente à eux (litt. Apparences) dans cette vie et qui s’adonnent aux actes non vertueux sont des amis de non vertu. Il faut donc les abandonner (s’en détourner).  
བྱེ་བྲག་ལྟར་སྣང་བཟང་པོའི་ངང་ཚུལ་དང་ལྡན་ཀྱང་ཐར་པ་ལ་བར་དུ་གཅོད་པར་བྱེད་པ།  
6. Pour détailler, (il faut se détourner) de ceux qui sous des faux aires de sainteté (se donnent l’apparence de bonnes personnes) font obstacle à la libération,  
རང་རྒྱུད་ངན་པ་དང༌། དག་སྣང་ཆུང་བ་དང༌། ཕྱོགས་རིས་ཆེ་བ་དང༌། རང་གི་ལྟ་བ་དང་ཆོས་ཁོ་ན་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པ་དང༌། བདག་ལ་བསྟོད་པ་དང༌། གཞན་ལ་སྨོད་པ་དང༌། ཆོས་ལུགས་གཞན་ལ་ཟུར་གྱིས་སྨོད་ཅིང་སྤོང་བ་དང༌།  
7. Sont de nature mauvaise, peu enclins à la vue pure, très sectaires (très fortement partisan), qui considèrent que seule leur vue et leur Dharma est excellent, qui font leur propre louange et dénigrent les autres, qui critique indirectement (sournoisement) les autres religions et les rejettent,   
བླ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གཞན་དོན་གྱི་ཁུར་བསྣམས་པ་དག་ལ་སྨོད་པའི་རིགས་ཅན་དེ་དག་དང་འགྲོགས་པ་ན།  
8. et ceux qui critiquent les lamas et maîtres spirituels qui endossent la responsabilité de faire le bien des autres, si on s’associe à ce genre de personnes,   
རང་ཡང་དེའི་ཕྱོགས་དང་བཤེས་འདྲིས་བསྟེན་པས་དེའི་ཉེས་པ་ཞར་ལ་འགོ་བས་རིམ་གྱིས་རྒྱུད་ངན་པར་གྱུར་ཏེ།  
9. en s’en remettant à eux en se rangeant de leur côté, en s’associant et se liant d’amitié avec eux, nous serons contaminés par leurs défauts et progressivement nous deviendrons de mauvaises personnes (notre personne se détériorera progressivement).

La Transmission sur la discipline l’illustre ainsi:   
  
“Devant un homme, un poisson pourri est posé,  
Dans de l’herbe kusha, il est bien empaqueté.  
Peut de temps il lui faudra  
Pour devenir comme l’herbe kusha.  
Ainsi, si à un ami de non vertu vous vous-en remettez  
Peu à peu, vous lui ressemblerez. » ”  
  
De même, on retrouve dans le Soutra de la pleine présence:   
  
“Le principal obstacle à toutes les qualités vertueuses sont les amis de non-vertu. Abstenez-vous de les fréquenter et de discuter avec. Ne laissez même pas leur ombre vous toucher.”  
  
Comme l’explique ce Soutra, en toutes circonstances, veillez à éviter de vous associer avec les amis de non-vertu.

འདུལ་བ་ལུང་ལས།  
10. L’Ecriture sur la discipline dit :  
མི་ཡི་མདུན་ན་ཉ་རུལ་ལ། །ཀུ་ཤ་ཉིད་ཀྱིས་དམ་དཀྲིས་པ། །དེ་ནི་རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར། །ཀུ་ཤ་ཉིད་ཀྱང་དེ་འདྲར་འགྱུར། །  
11. Devant un homme, est un poisson pourri bien empaqueté dans de l’herbe kusha. Sans attendre longtemps, même l’herbe kusha deviendra comme lui (le poisson).  
དེ་བཞིན་སྡིག་པའི་གྲོགས་བསྟེན་པས། །རྒྱུན་དུ་དེ་འདྲར་འགྱུར་བ་ཉིད། །ཅེས་གསུངས་པ་བཞིན་ནོ། །  
12. De la même façon, en s’en remettant à un ami de mal, à la longue, on deviendra comme lui (petit à petit on lui ressemblera).  
དེས་ན་དྲན་པ་ཉེར་གཞག་ལས།  
13. par conséquent, le Soutra de la pleine présence dit :   
དགེ་བའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བར་དུ་གཅོད་པའི་གཙོ་བོ་ནི་སྡིག་པའི་གྲོགས་པོ་ཡིན་ལ།  
14. Le principal obstacle (litt. Ce qui fait principalement obstacle) à toutes les qualités vertueuses est les compagnons non vertueux, aussi,   
དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པའམ། གཏམ་སྨྲ་བའམ། གྲིབ་མས་ཕོག་པ་ཙམ་ཡང་སྤང་བར་བྱའོ། །  
15. Aussi, abstenez vous (litt. Arrêtez) de les fréquenter, de discuter avec, ne laissez même pas leur ombre vous toucher.   
ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་སྡིག་པའི་བཤེས་འདྲིས་སྤང་བ་ལ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །  
16. Comme cela est dit, dans toutes circonstances, efforcez vous d’éviter de vous associer avec les compagnons nuisibles.

2. L’obstacle des démons:   
  
“Reconnaissez les obstacles des démons et détruisez-les par des antidotes.”  
  
Quand on rencontre un Dharma et un Lama authentique et qu’on s’engage dans l’écoute, la réflexion et la méditation, les obstacles des démons surgissent.  
  
Le soutra condensé de la perfection de sagesse le rapelle :   
  
“Les objets précieux sont rares et suscitent toujours de nombreuses attaques.  
A ceux dotés de capacités limitées, fraîchement entrés dans la voie  
Et qui n’ont pas trouvé cette précieuse rareté,  
Les démons se plaisent à créer des obstacles.”

གཉིས་པ་ནི།  
17. En second :  
བདུད་ཀྱི་བར་ཆད་ངོ་ཤེས་གཉེན་པོས་གཞོམ། །  
18. Reconnaissez les obstacles des démons et détruisez les par des antidotes.   
ཡང་དག་པའི་ཆོས་དང་བླ་མ་ཕྲད་ཅིང་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པ་ལ་ཞུགས་པ་དེའི་ཚེ་བདུད་ཀྱི་བར་ཆད་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ  
19. Quand on rencontre un Dharma et un Lama authentique et qu’on s’engage dans l’écoute, la réflexion et la méditation, les obstacles des démons adviendront.   
སྡུད་པ་ལས། རིན་ཆེན་ཆོས་ཀྱང་དཀོན་ལ་རྟག་ཏུ་འཚེ་བའང་མང༌། །  
20. Le soutra condensé de la perfection de sagesse dit :  
ཐེག་པར་གསར་དུ་ཞུགས་པའི་སེམས་ཅན་བློ་ཆུང་བ། །གང་ཞིག་དཀོན་པའི་རིན་ཆེན་འདི་ནི་མ་རྙེད་པ། །དེ་ལ་བར་ཆད་བྱ་ཕྱིར་བདུད་ནི་སྤྲོ་བར་འགྱུར། །  
21. Les objets précieux sont rare et font toujours l’objet de nombreuses attaques(litt. nuisances, on leur fait du mal). Les démons prennent plaisir à créer des obstacles à ceux aux capacités limitées (litt. Faibles) fraîchement entrée dans la voie (litt. Le véhicule), qui n’ont pas (encore) trouvé cette rare préciosité.  
ཞེས་གསུངས།  
22. Il est dit.

Généralement, on distingue quatre démons : celui des émotions perturbatrices, etc.  
  
Plus précisément, les soutras et les instructions directes décrivent trois fois six, soit dix-huit, démons : six démons extérieurs, six intérieurs et six secrets. Ils décrivent aussi en détail ce qui cause leur entrée en nous, leurs actions et leurs domaines d’activité, les signes montrant qu’on a reçu leur influence ainsi que les méthodes ordinaires et extraordinaires pour les pacifier.  
  
Dans le présent contexte, on doit reconnaître comme des démons faisant obstacle à la libération : le fait de chercher la faute chez le maître et de ne pas avoir envie de persévérer dans l’écoute et la réflexion ; celui de laisser libre cours aux causes de la colère (comme de semer la discorde, ou les bavardages inutiles) ; d’être distrait par la nourriture, la boisson, sa maison et son mobilier, le commerce ou tout autre activité mondaine ; de sombrer dans le sommeil, la torpeur et la paresse ou d’être sous l’emprise des pensées de désir-attachement, etc.  
  
Ayant reconnu tout cela comme les démons faiseurs d’obstacle à la Libération, sans tomber sous l’emprise des pensées discursives et de la distraction, c’est en ayant foi et respect pour le Lama et les frères et sœurs du Dharma, en faisant preuve d’une confiance sans faille en ce dernier et en persévérant dans l’écoute, la réflexion et la méditation qu’on revêt l’armure de l’antidote et que l’on devient expert en l’élimination des démons.

དེ་ལ་ཡང་སྤྱིའི་བདུད་ཉོན་མོངས་སོགས་བཞི།  
23. De plus, à ce sujet, il y a en général 4 démons: celui des émotions perturbatrices etc.  
བྱེ་བྲག་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བདུད་དྲུག་གསུམ་བཅོ་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ་མདོ་དང་མན་ངག་ལས་གསུངས་ཤིང༌།  
24. Dans le détail, les soutras et les instructions directes décrivent les démons extérieurs, intérieurs et secrets comme étant 6 set de 3, 18 démons.  
བདུད་དེ་དག་འཇུག་པའི་རྒྱུ། ལས་དང་སྤྱོད་ཡུལ། བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་རྟགས། ཞི་བར་བྱེད་པའི་ཐབས་རྣམས་ཐུན་མོང་དང་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་རྒྱ་ཆེར་ཡོད་པ་ལས།  
25. Les causes qui les font entrer (en nous), leurs actions et leurs domaines d’activité, les signes que l’on a reçu leur bénédiction (influence), les ordinaires et extraordinaires méthodes pour les pacifier sont exposées en long.  
སྐབས་སུ་བབས་པ་ནི་བཤེས་གཉེན་གྱི་སྐྱོན་ལ་རྟོག་ཅིང་ཐོས་བསམ་ལ་བརྩོན་པར་མི་འདོད་པ་དང༌།  
26. Dans le présent contexte, chercher la faute chez le maître et ne pas avoir envie de persévérer dans l’écoute et la réflexion,  
དབྱེན་དང་བྲེ་མོ་ལ་སོགས་ཁོང་ཁྲོ་བའི་རྒྱུ་བསྟེན་པ།  
27. S’adonner aux cause de la colère comme semer la discorde ou les bavardages inutiles,  
བཟའ་བཏུང་གནས་མལ་ཚོང་ལ་སོགས་པའི་རྣམ་པར་གཡེང་བ་དང༌།  
28. être distrait par la nourriture, la boisson, sa maison et son mobilier (litt, lieu de résidence et lit), le commerce ou autre [activité mondaine]  
གཉིད་རྨུགས་ལེ་ལོའི་དབང་དུ་བྱིང་བ་དང༌།  
29. Sombrer dans le sommeil, la torpeur et la paresse,  
འདོད་ཆགས་སོགས་རྣམ་པར་རྟོག་པའི་གཞན་དབང་དུ་གྱུར་པ་རྣམས་ནི་བདག་གི་ཐར་པ་ལ་བར་དུ་གཅོད་པའི་བདུད་དུ་ངོ་ཤེས་པར་བྱས་ལ།  
30. Etre sous l’emprise des pensée de désir attachement etc. Quand on a reconnu comme étant les démons faiseurs d’obstacle à la libération  
བླ་མ་དང་མཆེད་གྲོགས་ལ་དད་གུས།  
31. Foi et respect pour le Lama et les frères et sœurs du Dharma,  
ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་ལ་བརྩོན་འགྲུས།  
32. persévérance pour, le trio écoute, réflexion, méditation,  
ཆོས་ལ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་ཡིད་ཆེས།  
33. une confiance sans doute envers le Dharma  
རྣམ་རྟོག་དང་གཡེང་བའི་གཞན་དབང་དུ་མ་ཤོར་བར་གཉེན་པོའི་གོ་ཆ་དང་ལྡན་པས་བདུད་གཞོམ་པ་ལ་མཁས་པར་བྱའོ། །  
34. Sans passer sous l’emprise des pensées discursives et de la distraction, enfiler(litt. Avoir) l’armure de l’antidote, soyez expert pour défaire(éliminer) les démons.